

*Im Namen Gottes*

سرشناسه:	هاشمی، فرانک، ۱۳۵۴ -
عنوان و نام پدید آور:	Hashemi, Faranak, 1975 - Stilistische Untersuchung einiger Werke von Wolfgang Borchert (Beispiele aus der Nachkriegsliteratur) [Book]/ by Faranak Hashemi
مشخصات نشر:	تهران: دانشگاه علامه طباطبائی، ۱۴۰۰ = ۲۰۲۲ م.
مشخصات ظاهری:	۷۱، ۱۳۸ص: مصور، جدول، رقی. .
فروست:	انتشارات دانشگاه علامه طباطبائی؛ شماره نشر ۶۴۸.
شابک:	۱ - ۵۰۳-۲۱۷-۹۶۴-۹۷۸ : ۵۰۰۰۰ تومان
وضعیت فهرست نویسی:	فیبا
یادداشت:	آلمانی.
آوانویسی عنوان:	استالییستیس...
موضوع:	بورشرت، ولفگانگ، ۱۹۲۱ - ۱۹۴۷ م.
موضوع:	Borchert, Wolfgang
موضوع:	نویسندگان آلمانی -- قرن ۲۰ م.
موضوع:	Authors, German -- 20th Century
شناسه افزوده:	ادبیات آلمانی -- قرن ۲۰ م. -- تاریخ و نقد
شناسه افزوده:	German Literature -- 20th Century -- History and Criticism
شناسه افزوده:	دانشگاه علامه طباطبائی
شناسه افزوده:	Allame Tabataba'i University . Printing & Publishing Center
رده بندی کنگره:	PT ۲۶۱۴
رده بندی دیوئی:	۸۳۳/۹۱۲
شماره کتابشناسی ملی:	۸۸۱۹۱۵۷

**Stilistische Untersuchung einiger Werke von**  
**Wolfgang Borchert**  
**(Beispiele aus der Nachkriegsliteratur)**

**By:**

**Dr. Faranak Hashemi**

Assistant Professor, Allameh Tabataba'i University



Allameh Tabataba'i University

## **Stilistische Untersuchung einiger Werke von Wolfgang Borchert**

(Beispiele aus der Nachkriegsliteratur)

Erste Auflage: 2022 (1401 AHS)

Allameh Tabataba'i University Press (ATU Press)

ATU Press Büro:

3rd Floor, Headquarters Bldg, Allameh Tabataba'i University

Village Sq, Olympic Village, Sh. Hemmat Expy, Tehran, LR. Iran

Postleitzahl: 14896-84511 | Tel/Fax: (+98 21) 44 737 560

P.O. Box 15815/3487

© 2022 Faranak Hashemi

Technischer Berater: Reza Donyavi

Layoutdesign: Fardin Darabi

Titelbild: Samira Hajigaldi

Alle Rechte vorbehalten. Dieses Buch darf ohne schriftliche Genehmigung des Verlags weder ganz noch teilweise, auf elektronische, mechanische oder in jedweder Form und Weise, die hier nicht festgelegt worden ist, einschließlich Fotokopieren, Aufzeichnen, oder in einem Informationsspeicher- bzw. -abrufsystem nachgedruckt, vervielfältigt oder verwendet werden.

Hinweis auf Markenschutz: Produkt- oder Firmennamen können Warenzeichen oder eingetragene Warenzeichen sein und werden nur zur Identifizierung und Erläuterung ohne die Absicht verwendet, Rechtsverletzungen zu begehen.

Erste Auflage: 2022 (1401 AHS)

Auflage: 200

## Vorwort

Dieses Buch ist hauptsächlich für den Unterricht in den Fächern „Deutsche Nachkriegsliteratur“ und „Analyse von Prosatexten“ im Bachelorstudiengang der ‚*Deutschen Sprache und Literatur*‘ vorgesehen. Aus diesem Grund sind Erklärungen und Definitionen zu den Hauptbegriffen aus Fachbüchern und –lexika zitiert, damit die Studierenden diese vollständig und korrekt lernen können. Außerdem sind darin einige Kurzgeschichten und Gedichte vollständig und einige Textpassagen als Beispiele integriert. Sie wurden überwiegend dem Gesamtwerk Borcherts entnommen, ansonsten sind genaue Literaturangaben zu den jeweiligen Texten gemacht worden. Zu beachten ist, dass die Inhalte dieses Buches, angepasst an das Sprachniveau der Studenten an iranischen Universitäten, die überwiegend Sprachlerner sind, relativ einfach formuliert, erklärt und erläutert wurden.



# Inhaltsverzeichnis

<b>Einleitung</b>	7
<b>Nachkriegsliteratur, Trümmerliteratur, Heimkehrerliteratur</b>	9
<b>Kurzgeschichte</b>	13
Inhaltliche Merkmale der Kurzgeschichte:	13
Formale Merkmale der Kurzgeschichte:	14
<b>Wolfgang Borchert</b>	17
Wolfgang Borcherts Biographie	18
Borcherts Ausdrucksform und Stil	23
Zu den Werken Borcherts	27
<b>Abtönungs- oder Modalpartikeln</b>	31
Einleitung zu Abtönungspartikeln	31
Was sind Partikeln?	32
Abtönungs- oder Modalpartikeln	33
Funktionen der Abtönungspartikel	34
Zur Kombinierbarkeit von Abtönungspartikeln	35
Der Gebrauch der Modal- bzw. Abtönungspartikeln	35
Untersuchung der Abtönungspartikeln in der Kurzgeschichte <i>Nachts schlafen die Ratten doch</i>	37
Abtönungspartikeln in <i>Nachts schlafen die Ratten doch</i>	41
Die Abtönungspartikeln und ihre Wirkung in <i>Nachts         schlafen die Ratten doch</i>	41
Weitere Beispiele aus dieser Geschichte:	42
<b>Wiederholung</b>	51
Die Bedeutung von „Wiederholung“	51
Die „Wiederholung“ als Stilmittel bei Borchert	51
Die „Wiederholung“ als Stilmittel in Borcherts Kurzgeschichten <i>An diesem Dienstag, Dann gibt es nur eins</i> und <i>Die Kirschen</i>	53
<b>Stakkato- oder Hackstil</b>	75
Die Bedeutung von „Stakkato- oder Hackstil“	75
Untersuchung des „Stakkato-Stils“ bei Borchert, an der Kurzgeschichte <i>Die lange lange Straße lang</i>	76
<b>Farbsymbolik bei Borchert</b>	85
Symbolik der Farben	85
Farben in einigen Werken Borcherts	89

## 6 Stilistische Untersuchung einiger Werke von Wolfgang Borchert

<i>Draußen vor der Tür:</i>	89
<i>Die lange lange Straße lang</i>	91
<i>Nachts schlafen die Ratten doch</i>	94
<i>Im Mai, im Mai schrie der Kuckuck</i>	95
<i>Mein bleicher Bruder</i>	96
<b>Wortschöpfungen und Personifizierung</b>	101
<i>Liebe blaue graue Nacht</i>	101
<i>Preußens Gloria</i>	106
<i>Dann gibt es nur eins!</i>	111
<i>Die lange lange Straße lang</i>	111
<i>Das Gewitter</i>	112
<b>Licht, Lampe, Leuchtturm: Symbol der Hoffnung!?</b>	115
Teile aus <i>Draußen vor der Tür:</i>	117
<i>Die lange lange Straße lang</i>	118
<i>Stimmen sind da - in der Luft - in der Nacht</i>	119
<i>Hinter den Fenstern ist Weihnachten</i>	119
<b>Beispiele aus Borcherts Gedichten</b>	121
Wiederholungen	121
Farbsymbolik in Gedichten	124
Wortschöpfungen	126
Licht und Laterne	127
Personifizierung und Metapher	129
<b>Nachwort</b>	131
<b>Literaturverzeichnis</b>	133



*Was morgen ist,  
auch wenn es Sorge ist,  
**ich sage: Ja!**  
(Borchert, 1997: 325)*

## **Einleitung**

Der Aufruhr der heutigen Zeit im Allgemeinen, mit Kriegen in allen Teilen der Welt, macht das von Borchert Gesagte immer von neuem aktuell. Wolfgang Borchert ist ein Schriftsteller, der wegen seiner Jugend und damit seinen sensiblen jugendlichen Empfindungen und Erfahrungen vielleicht besonders junge Menschen anspricht, ihnen „aus der Seele“ spricht und von ihnen verstanden wird, wozu die Art seines Schreibens, vor allem seine Kurzgeschichten beitragen.

Wolfgang Borchert ist vor über 70 Jahren gestorben, aber sein Werk lebt weiter. Obwohl es keinen großen Umfang hat, ist die Auflage bemerkenswert. Seine Geschichten und Gedichte werden gelesen und immer wieder interpretiert und bearbeitet, nicht nur in Schulen, auch an Universitäten und sogar als Doktorarbeiten in verschiedenen Ländern.

Es war nicht die Thematik Borcherts, die ihm einen besonderen Platz in der deutschen Nachkriegsliteratur erwirkte. Seine Werke, wie die vieler anderer Schriftsteller, gehörten zur „Trümmerliteratur“ beziehungsweise „Vorwährungsreform- Literatur“, auch bekannt als „Kahlschlagliteratur“, welche durch Heinrich Böll mit „Kriegs-

## **8 Stilistische Untersuchung einiger Werke von Wolfgang Borchert**

und Heimkehrerliteratur“ ergänzt wurde. Es waren seine Sprache und der von ihm angewandte Stil, die ihn und seine Werke berühmt machten.

In dieser Arbeit werden Stilmittel, mit denen Borchert arbeitete, anhand von Beispielen aus verschiedenen Kurzgeschichten untersucht. Zum Beispiel Borcherts „Stakkato-Stil“, seine verschiedenen „Wiederholungsformen“, der Gebrauch der Abtönungspartikeln und Symbole. Am Ende werden noch einige seiner ganz besonderen Wortschöpfungen -ebenfalls aus seinen Kurzgeschichten und Gedichten- als Beispiele angeführt.

Der Hauptgrund, der zur Auswahl dieser Stilmittel geführt hat, ist ihre Wirkung auf den Leser, Hörer oder allgemein gesehen Rezipienten von Borcherts Werken, da es sich außer um Texte auch noch um Theateraufführungen, Filme und neuere illustrierte Darstellungen handelt. Die praktische Erfahrung der Verwendung dieser Texte im Unterricht, sowohl „Nachkriegsliteratur“, als auch „Textanalyse“, hat gezeigt, dass die genannten Stil- Eigenschaften bei den Sprachstudierenden tiefen Eindruck hinterlassen.

Für die Arbeit wurde „Quellen untersuchendes Vorgehen“ angewendet. Es handelt sich hauptsächlich um Textanalyse und die Untersuchung verschiedener sprachlicher, grammatischer oder symbolischer Elemente in den Kurzgeschichten und deren Auswirkung auf Ausdruck und Stil.